

№ 6 (3) - 2023

ИЖТИМОЙ-ГУМАНИТАР ФАНЛАРНИНГ
ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES
AND SOCIAL SCIENCES



ЭЛЕКТРОН ЖУРНАЛ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ
ELECTRONIC JOURNAL

SCIENCEPROBLEMS.UZ

**ИЖТИМОЙ-ГУМАНИТАР ФАНЛАРНИНГ
ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ**

№ 6 (3)-2023

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО-
ГУМАНИТАРНЫХ НАУК**

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

ТОШКЕНТ-2023

БОШ МУҲАРРИР:

Исанова Феруза Тулқиновна

ТАҲРИР ҲАЙЪАТИ:

07.00.00-ТАРИХ ФАНЛАРИ:

Юлдашев Анвар Эргашевич – тарих фанлари доктори, сиёсий фанлар номзоди, профессор, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Мавланов Уктам Махмасабирович – тарих фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Хазраткулов Абдор – тарих фанлари доктори, доцент, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети.

08.00.00-ИҚТИСОДИЁТ ФАНЛАРИ:

Карлибаева Рая Хожабаевна – иқтисодиёт фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Худойқулов Садирдин Каримович – иқтисодиёт фанлари доктори, доцент, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Азизов Шерзод Ўктамович – иқтисодиёт фанлари доктори, доцент, Ўзбекистон Республикаси Божхона институти;

Арабов Нурали Уралович – иқтисодиёт фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат университети;

Холов Актам Хатамович – иқтисодиёт фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Шадиева Дилдора Хамидовна – иқтисодиёт фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD), доцент в.б, Тошкент молия институти;

Шакаров Қулмат Аширович – иқтисодиёт фанлари номзоди, доцент, Тошкент ахборот технологиялари университети

09.00.00-ФАЛСАФА ФАНЛАРИ:

Ҳакимов Назар Ҳакимович – фалсафа фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Яхшиликов Жўрабой – фалсафа фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат университети;

Ғайбуллаев Отабек Мухаммадиевич – фалсафа фанлари доктори, профессор, Самарқанд давлат чет тиллар институти;

Ҳошимхонов Мўмин – фалсафа фанлари доктори, доцент, Жиззах педагогика институти;

Носирходжаева Гулнора Абдукаххаровна – фалсафа фанлари номзоди, доцент, Тошкент давлат юридик университети.

10.00.00-ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ:

Ахмедов Ойбек Сапорбаевич – филология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети;

Кўчимов Шухрат Норқизилович – филология фанлари доктори, доцент, Тошкент давлат юридик университети;

Салахутдинова Мушарраф Исамутдиновна – филология фанлари номзоди, доцент, Самарқанд давлат университети;

Кучкаров Раҳман Урманович – филология фанлари номзоди, доцент в.б, Тошкент давлат юридик университети;

Юнусов Мансур Абдуллаевич – филология фанлари номзоди, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Саидов Улугбек Арипович – филология фанлари номзоди, доцент, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси.

12.00.00-ЮРИДИК ФАНЛАРИ:

Ахмедшаева Мавлюда Ахатовна – юридик фанлар доктори, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Мухитдинова Фирюза Абдурашидовна – юридик фанлар доктори, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Эсанова Замира Нормуратовна – юридик фанлар доктори, профессор, Ўзбекистон Республикасида хизмат кўрсатган юрист, Тошкент давлат юридик университети;

Ҳамроқулов Баҳодир Мамашарифович – юридик фанлар доктори, профессор в.б., Жаҳон иқтисодиёти ва дипломатия университети;

Зулфиқоров Шерзод Хуррамович – юридик фанлар доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Жамоат ҳафсизлиги университети;

Хайитов Хушвақт Сапарбаевич – юридик фанлар доктори, профессор, Ўзбекистон Республикаси Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Асадов Шавкат Ғайбуллаевич – юридик фанлар доктори, доцент, Ўзбекистон Республикаси

Президенти ҳузуридаги Давлат бошқаруви академияси;

Сайдуллаев Шахзод Алиханович – юридик фанлар номзоди, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Амиров Зафар Актамович – юридик фанлар бўйича фалсафа доктори (PhD), Ўзбекистон Республикаси Судьялар олий кенгаши ҳузуридаги Судьялар олий мактаби

13.00.00-ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ:

Хашимова Дильдархон Уринбоевна – педагогика фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат юридик университети;

Ибрагимова Гулнора Хавазматовна – педагогика фанлари доктори, профессор, Тошкент давлат иқтисодиёт университети;

Закирова Феруза Махмудовна – педагогика фанлари доктори, Тошкент ахборот технологиялари университети ҳузуридаги педагогик кадрларни қайта тайёрлаш ва уларнинг малакасини ошириш тармоқ маркази;

Тайланова Шоҳида Зайниевна – педагогика фанлари доктори, доцент.

19.00.00-ПСИХОЛОГИЯ ФАНЛАРИ:

Каримова Васида Маманосировна – психология фанлари доктори, профессор, Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети;

Ҳайитов Ойбек Эшбоевич – Жисмоний тарбия ва спорт бўйича мутахассисларни қайта тайёрлаш

ва малакасини ошириш институти, психология фанлари доктори, профессор

Умарова Навбаҳор Шокировна – психология фанлари доктори, доцент, Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети, Амалий психология кафедраси мудири;

Атабаева Наргис Батировна – психология фанлари доктори, доцент, Низомий номидаги Тошкент давлат педагогика университети;

Қодиров Обид Сафарович – психология фанлари доктори (PhD), Самарканд вилоят ИИБ Тиббиёт бўлими психологик хизмат бошлиғи.

22.00.00-СОЦИОЛОГИЯ ФАНЛАРИ:

Латипова Нодира Мухтаржановна – социология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон миллий университети кафедра мудири;

Сейтов Азамат Пўлатович – социология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон миллий университети;

Содиқова Шоҳида Мархабоевна – социология фанлари доктори, профессор, Ўзбекистон халқаро ислом академияси

23.00.00-СИЁСИЙ ФАНЛАР

Назаров Насриддин Атакулович – сиёсий фанлар доктори, фалсафа фанлари доктори, профессор, Тошкент архитектура қурилиш институти;

Бўтаев Усмонжон Хайруллаевич – сиёсий фанлар доктори, доцент, Ўзбекистон миллий университети кафедра мудири.

ОАК Рўйхати

Мазкур журнал Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссияси Раёсатининг 2022 йил 30 ноябрдаги 327/5-сон қарори билан тарих, иқтисодиёт, фалсафа, филология, юридик ва педагогика фанлари бўйича илмий даражалар бўйича диссертациялар асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрлар рўйхати (Рўйхатга) киритилган.

Crossref DOI:

Таҳририят Crossref DOI нинг расмий аъзоси ҳисобланади ва 10.47.390 DOI префиксига эга. Ҳар бир нашр ва илмий мақолага индивидуал Crossref DOI рақами берилади.

Google Scholar

Журнал Google Scholar (Академия) да индексацияланади.

Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари электрон журнали 1368-сонли гувоҳнома билан давлат рўйхатига олинган.
Муассис: “SCIENCEPROBLEMS TEAM”
масъулияти чекланган жамият.

Таҳририят манзили:

Тошкент шаҳри, Яккасарой тумани, Кичик Бешёғоч кўчаси, 70/10-уй. Электрон манзил:
scienceproblems.uz@gmail.com
Телеграм канал:
https://t.me/scienceproblems_uz

МУНДАРИЖА

07.00.00 – ТАРИХ ФАНЛАРИ

<i>Аминов Хамидулла Абдирахимович -</i> БОБУР ДАВРИДАГИ САМАРҚАНД ШАЙХУЛИСЛОМИ	9-14
<i>Неъматов Рустам Абдуваид ўғли</i> ИЛК ЎРТА АСРЛАРДА ХОРАЗМДА КЕЧГАН ЭТНОМАДАНИЙ ЖАРАЁНЛАР	15-23
<i>Raxmanov Zafar Adilovich, Aloxunov Alisher Ahmadjonovich</i> FARG'ONA VODIYSI ARXEOLOGIK YODGORLIKLARI JOYLASHUV QONUNIYATLARI: TAHLIL VA MULOHAZALAR	23-32
<i>Мансуров Музаффаржон</i> СОВЕТ ИТТИФОҚИ ЙИЛЛАРИДА ЎЗБЕКИСТОНДА МАДАНИЙ ТУРИЗМНИНГ ТУРИЗМ ИНДУСТРИЯСИДАГИ ЎРНИ ВА АҲАМИЯТИ	32-42
<i>Mirsoatova Sayyora Turg'unovna, Muhsiddinov Ahrorbek Mamurovich</i> FARG'ONA MEZOLIT VA NEOLIT DAVRI JAMOALARINI O'ZARO MADANIY ALOQALARI XUSUSIDA	43-48

08.00.00 – ИҚТИСОДИЁТ ФАНЛАРИ

<i>Kurpayanidi Konstantin Ivanovich</i> COVID-19 PANDEMIYASI OQIBATLARINI BARTARAF ETISH SHAROITIDA RAQAMLI TEKNOLOGIYALARNI JORIY ETISH MASALALARI	49-55
<i>Mexmonaliyev Ulug'bek Erkinjon o'g'li</i> KOMPANIYALAR SAMARALI BOSHQARUV TIZIMIDA ICHKI NAZORATNING O'RNI	56-65
<i>Абдуллаева Зульфия Иззатовна</i> ФАКТОРЫ, ВЛИЯЮЩИЕ НА ПОВЕДЕНИЕ КЛИЕНТОВ ГОСТИНИЦ	66-74
<i>Алимова Муниса Юлчиевна</i> ҚИШЛОҚ АҲОЛИСИ ТУРМУШ ДАРАЖАСИГА ТАЪСИР ЭТУВЧИ ОМИЛЛАР ТАСНИФИ	75-80
<i>Абдиева Наргиза Шухратовна</i> ИЧКИ АУДИТДА ФИРИБГАРЛИК РИСКНИ АНИҚЛАШ ВА БАҲОЛАШ	81-91
<i>Тўхтасинова Дилдора Раҳмонбердиевна, Ахунова Маърифат Хакимовна</i> ЯНГИ ЎЗБЕКИСТОНДА РАҚАМЛИ ҲАЁТ	92-97
<i>Tojimatov Izzatbek Ikromali o'g'li</i> BOZOR ISLOHOTLARI SHAROITIDA MOLIYAVIY HISOBOTLARNI SHAKLLANTIRISH MASALALARI	98-103
<i>Савинова Галина Анатольевна</i> ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЧЕРТЫ МСФО И НСБУ И ИХ ВЛИЯНИЕ НА СОСТАВЛЕНИЕ ФИНАНСОВОЙ ОТЧЕТНОСТИ	104-108
<i>Qodirov Sardorbek Isroiljon o'g'li</i> QURILISH SANOATI KORXONALARI FAOLIYATINI RAQAMLI TEKNOLOGIYALAR ASOSIDA RIVOJLANTIRISH MASALALARI	109-114

Урдушев Хамракул, Мавлянов Мажид, Эшанкулов Сирожиддин, Розиева Гулхаё АГРОКЛАСТЕРЛАР ВА УЛАРНИНГ РИВОЖЛАНИШИДА РАҚАМЛИ ТЕХНОЛОГИЯЛАРНИНГ ЎРНИ	115-125
--	---------

Худаярова Хуршида Абдуназаровна ЎЗБЕКИСТОНДА ИННОВАЦИОН БАНК ХИЗМАТЛАРИНИ ЖОРИЙ ЭТИШ МУАММОЛАРИ ВА ИСТИҚБОЛЛАРИ	126-132
---	---------

09.00.00 – ФАЛСАФА ФАНЛАРИ

Бойдадаев Абдуррохмон Толибжон ўғли РЕНЕССАНС ДАВРИДА ПАНТЕИСТИК ҚАРАШЛАРНИНГ ФАЛСАФИЙ ТАҲЛИЛИ.....	133-141
--	---------

Аликулов Хусниддин Акбарович ҲОЗИРГИ ДАВРДА ГЛОБАЛ ЭКОЛОГИК ХАВФ-ХАТАР ВА НАНОТЕХНОЛОГИЯЛАР .	142-151
--	---------

Саидова Камола Усканбаевна РЕНЕССАНС ДАВРИ САНЪАТИ – ЖАҲОН МАДАНИЯТИ АЖРАЛМАС ҚИСМИ СИФАТИДА	152-156
--	---------

Shirinov Anvar Qanoatovich MARKAZIY OSIYODA INSON TARAQQIYOTI SOHASIDAGI STRATEGIYALARNING IJTIMOYIY- FALSAFIY TAHLILI	157-162
--	---------

Хасанов Бобуржон Хакимович ЖАМИЯТ ТАРАҚҚИЁТИДА ОММАВИЙ НОРОЗИЛИК ҲАРАКАТЛАРИНИ ОЛДИНИ ОЛИШНИНГ ҲОЖИЙ-МАҲКУРАВИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ	163-167
--	---------

Xodjayeva Fotima Nabixonovna AHMAD G'AZZOLIYNING "SAVONIH" ASARI HAQIDA QISQACHA TASNIF	168-172
--	---------

10.00.00 – ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ

Rustamova Shaxnoza Abduraximovna MATN, TARJIMA TURLARI VA TARJIMADA TARJIMON MAHORATINING O'RNI	173-180
--	---------

Abdulloyeva Kamola Mirxon qizi MUALLIF DISKURSIV SHAXSI TUSHUNCHASI, STRUKTURASI VA RIVOJLANISH TENDENSIYALARI	181-191
--	---------

Turg'unova Fazilat Rustam qizi PRAGMALINGVISTIKA NUQTAI NAZARIDAN SARLAVHA FUNKTSIYALARI	192-197
---	---------

Saidov O'lmas Raxmatovich O'ZBEK TILI ISH YURITISH TERMINLARINING ETIMOLOGIK TAVSIFI	198-206
---	---------

Xuramova Dildora Rahkmonkulovna, Axmedova Firuza Asrorovna O'ZBEKISTONDA TARJIMONLARNING TARJIMA USLUBINI BERILISHI XUSUSIDA	207-213
---	---------

Ataboyev Isroiljon Mirza o'g'li MADANIYATLARARO SIYOSIY MAKONDA TAJOVUZKOR SALOHİYATGA EGA NUTQ TA'SIRINING USULLARI	214-219
--	---------

Murodova Nilufar Karomatovna

BLOGGERLIK FAOLIYATIDA MAHORAT MASALALARI 220-224

Ochilova Hilola Husan qizi

XITOIY TILIDA NOMINALIZATSIYA HODISASI XUSUSIDA AYRIM MULOHAZALAR 225-229

*Kuvonov Zarifjon Maxsiddin o'g'li*NEMIS TILIGA CHET TILIDAN O'ZLASHAGAN SO'ZLARNING STRUKTURAL-SEMANTIK
TADQIQI 230-238*Yakubova Nilufar Egamberganovna*

"MULLO NASRIDDIN" – TURKIY MATBUOT TARIXIDA MUHIM HODISA 239-245

12.00.00 – ЮРИДИК ФАНЛАР*Абдуллаева Маликабону Эркин қизи*ХАЛҚ ТАЪЛИМИДА МАЪМУРИЙ БОШҚАРУВ ВА МЕХНАТ МУНОСАБАТЛАРИ БИЛАН
БОҒЛИҚ КОРРУПЦИЯВИЙ ОМИЛЛАР ТАҲЛИЛИ 246-256**13.00.00 – ПЕДАГОГИКА ФАНЛАРИ***Jumayev Rustam G'aniyevich*IJTIMOIY-GUMANITAR VA MUTAXASSISLIK FANLARNI INNOVATSION PEDAGOGIK
TEKNOLOGIYALAR ASOSIDA O'QITISH ORQALI TALABALARDA FUQAROLIK POZITSIYASINI
TAKOMILLASHTIRISH 257-263*Бозорова Муслима*ЭТНОПЕДАГОГИКА ТАЛАБА-ЁШЛАРДА ЎЗБЕКОНА МИЛЛИЙ ЎЗИГА ХОСЛИКНИ
ШАКЛЛАНТИРИШ ВОСИТАСИ СИФАТИДА 264-270*Samadova Sarvinoz Samad qizi*

YOSHLARNI BAG'RIKENGLIK RUHIDA TARBIYALASHGA DOIR KOMPETENSIYALAR.... 271-275

*Жўраев Воҳид Тожимаматович*РАҚАМЛАШТИРИШ ШАРОИТИДА ЗАМОНАВИЙ ТЕХНОЛОГИЯЛАР АСОСИДА ТАЪЛИМ
МУАССАСАСИНИ БОШҚАРИШ 276-288*Бозорова Назокат*ИККИНЧИ ЖАҲОН УРУШИГА ОИД МАҲАЛЛИЙ МУЗЕЙ МАТЕРИАЛЛАРИ
ЎҚУВЧИЛАРНИНГ ТАРБИЯВИЙ-ТАДҚИҚОТ ФАОЛИЯТИ ТАШКИЛ ЭТИШ ВОСИТАСИ
СИФАТИДА 289-295*Satvoldiyev Faxriddin Akbarali o'g'li*МАКТАВ О'QUVCHILARINI HUQUQIY TAFAKKURINI SHAKLLANTIRISH TEKNOLOGIYALARI
BORASIDA EKSPERIMENT ISHLARINI TASHKIL ETISH VA NATIJALAR TAHLILI 296-301*Sharipova Sitara Xaydarovna*OLIY TA'LIM MUASSASALARIDA RUS TILI FANINI O'QITISHDA MUAMMOLI TA'LIMDAN
FOYDALANISH 302-307*Isag'aliyeva Sadafxon Muxammadaminovna*BIOLOGIYA O'QITISH SAMARADORLIGINI OSHIRISHDA INTERFAOL USULLARNI
QO'LLASH 308-312

<i>Umarov Abdusamat Abdumalikovich, Xojimurodova Mahliyoхon Kenjavoy qizi</i> OILA VA NIKOH SHAROITIDA AYOLLAR SPORTINING MUAMMOLARI	313-317
<i>Sulaymanova Dildora Nazarovna</i> LOYIHAGA ASOSLANGAN O'QITISH TEXNOLOGIYASINING MOHIYATI VA MAZMUNI...	318-325
<i>Ro'ziev Rustam Ro'zimurodovich</i> YONG'IN XAVFSIZLIGI MADANIYATI-ODDIYLIKDAN KOMILLIK SARI	326-330
<i>Акрамов Баходир</i> МАЛАКАЛИ ДАРВОЗАБОНЛАРНИ ЎЙИН ДАВОМИДА БАЖАРИЛАДИГАН ТЕХНИК-ТАКТИК ҲАРАКАТЛАРИ ТАҲЛИЛИ	331-336
<i>Anvarjonov Ahrorjon Ahadjon o'g'li</i> BO'LAJAK TARIXCHILARDA TARIX FALSAFASI VA UNING ZAMONAVIY KONSEPSIYALARIGA DOIR BILIMLARNI RIVOJLANTIRISH METODIKASI	337-342
<i>Umarov Bekzod Azizovich</i> RAQAMLI TEXNOLOGIYALAR ASOSIDA PEDAGOGLARNING PROFESSIONAL KOMPETENTLIGINI RIVOJLANTIRISHNING PEDAGOGIK MODELI	343-349
<i>Бекимбетова Дильфуза Оралбаевна</i> РАЗВИТИЕ ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА И ГОСУДАРСТВА В УЗБЕКИСТАНЕ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ	350-356

10.00.00-Филология фанлари

Xuramova Dildora Rahkmonkulovna

SamDCHTI, Ikkinchi chet
tillari kafedrası o'qituvchisi

Эл. почта: dildorakhuramova1987@gmail.com

Axmedova Firuza Asrorovna

SamDCHTI, Ikkinchi chet tillari
kafedrası katta o'qituvchisi

Эл. почта: dilshod.rahmonov1401@gmail.com

O'ZBEKISTONDA TARJIMONLARNING TARJIMA USLUBINI BERILISHI XUSUSIDA

Anotasiya. Tarjimon biror badiiy asarni tarjima qilmoqchi bo'lsa, birinchi galda uning uslubini berishga harakat qilishi shart. Buning uchun katta tarjimonlardan o'rganish, ularning tutgan yo'llari, tarjima sirlarini bilib olish zarur bo'ladi. Tarjimada uslub masalalarini o'rganish muhim va aktual masaladir. Biz u haqda juda qisqa va uning ayrim tomonlarinigina yoritishga harakat qildik xolos.

Kalit so'zlar: Frazologizm, til, idiolekt, tarjima muammosi, uslub, muallif.

Хурамова Дилдора Рахмонкуловна

СамГИИЯ, преподаватель
кафедры иностранных языков

Ахмедова Фируза Асроровна

СамГИИЯ, старший преподаватель
кафедры иностранных языков

O PREDOSTAVLENIY METODOV PEREVODA DLYA PEREVODCHIKOV V UZBEKISTANE

Аннотация. Если переводчик хочет перевести художественное произведение, он должен прежде всего постараться передать его стиль. Для этого необходимо учиться у великих переводчиков, узнавать их способы и секреты перевода. Изучение стилистических проблем в переводе является важным и актуальным вопросом. Мы постарались осветить его очень кратко и лишь некоторые его аспекты.

Ключевые слова: фразеологизм, язык, идиолект, проблема перевода, стиль, автор.

Khuramova Dildora Rahkmonkulovna

SamSIFL, Teacher of Second Foreign
Languages Department

Akhmedova Firuza Asrorovna

SamSIFL, Senior Teacher of Second
Foreign Languages Department

ABOUT PROVIDING TRANSLATION METHODS FOR TRANSLATORS IN UZBEKISTAN

Abstract. If a translator wants to translate a work of poetry, he must first of all try to convey its style. To do this, you need to learn from the great translators, learn their methods and secrets of translation. The study of stylistic problems in translation is an important and topical issue. We have tried to cover it very briefly and only some of its aspects.

Key words: phraseological unit, language, idiolect, problem of translation, style, author.

DOI: <https://doi.org/10.47390/SP1342V3I6Y2023N27>

Bizda asl nusxa uslubini bergan tarjimalar ko'p, mohir tarjimonlar bu og'ir ishni sharaf bilan bajarganlar. Oybek, N. Alimuhamedov, Cho'lpon, Sanjar Siddiq Hamid Olimjon, Usmon Nosir, Mirzakalon Ismoil, Mirtemir, G'afur G'ulom, Shayxzoda, Zulfiya, Vaxob Ro'zimatov, Abdulla Qahhor, Sharif Tolibov, Malik Raxmonov, R. Abduraxmonov, Odil Sharapov, Mirkarim Osim, I. Shamsharov, Asqad Muxtor kabi o'tkir tarjimonlar original uslubni berish uchun juda ko'p bosh qotirishgan. Shuning uchun ham ularning tarjimalari yaxshi chiqqan. Fikrimizni isbotlash uchun yuqorida, nomlari zikr qilingan tarjimonlardan Oybek, Abdulla Qahhor, Mirtemirlarning ba'zi bir tarjimalaridan misollar berish bilan cheklanmoqchimiz.

Oybek «Yevgeniy Onegin»ni tarjima qilar ekan, uning butun boblarini, band- strofalarini aynan ag'dargan, asarni to'raligicha yaxlit bergan.

Ma'lumki, ulug'munaqqid V.G. Belinskiy A.S. Pushkinning «Yevgeniy Onegin» she'riy romanini «rus xayotining qomusi» degan edi. Bu asarning o'ziga xos yo'li, chuqur mazmuni va shu ma'noga mos keladigan go'zal shakli bor.

«Onegincha strofa» degan mashhur she'riy forma, o'ziga xos qofiya sistemasiga ega. «Onegincha strofa» 14 misradan, ya'ni uchta to'rtlik va bitta ikkilikdan iborat. Bunda birinchi misra bilan uchinchi, ikkinchi bilan to'rtinchi, beshinchi bilan oltinchi, yettinchi bilan sakkizinchi, to'qqizinchi bilan o'n ikkinchi, o'ninchi bilan o'n birinchi va nihoyat o'n uchinchi bilan o'n turtinchi misralari bir-birlari bilan qofiyalanadi. «Onegin bandlari» sxemasi *abab vvgg deed jj* dan iboratdir. Oybek ushbu she'riy roman shaklini to'la saqlab, «Onegin bandlari»ni o'zbek tilida bera oldi. Mana bir misol:

*Онегин, я тогда моложе,
Я лучше, кажется, была
И я любила вас; и что же?
Что в сердтце вашем я нашла?
Какой ответ? Одну суровоцв
Не правда ли? Вам была не новость,
Смиреной девочки любовь?
И ныне-боже!-нет крови,
Как только вспомню взгляд
Холодный И эту проповеди... Но вас
Я не виню: в тот страшный час
Вы поступили благородно,
Вы были правы предо мной:
Я благодарна всей душой... [6,223]
Onegin, u chog'lar yosh edim ancha,
Go'zalroq ham edim shekilli u chog'.*

*Men sizni sevardim; qani natija.
 Qalbingizdan nima topdim men biroq
 Qanday javob oldim?
 Faqatgina qaxr,
 Yuvosh, sodda qizning sevgisi axir
 Siz uchun yangilik emasdi lekin?
 Qonimni qoplaydi – yohu! izg'irin
 Yolg'iz esga tushsa u sovuq boqish,
 Va'zingiz... Lekin men sizga, albatta,
 Biron ayb taqmayman: mudhish soatda
 Qalbingiz ko'p oliyjanoblik qilmish,
 Siz haqli edingiz menga nisbatan
 Tashakkur qilaman butun qalbimdan [7,166]*

Ushbu misolda Tatyananing hayajoni, ichki ruhi, kechirmalari tarjimada ham asl nusxaday aks etgan. «Yevgeniy Onegin»dagi qofiyalar sistemasi saqlanganidan tashqari ular jarangdor va to'laonli qofiyalardir.

XIX asr rus klassik adabiyotida o'ziga xos uslub yaratgan ulug' yozuvchilardan biri N.V. Gogol bo'lib, uning «O'lik jonlar», «Uylanish», «Revizor» degan nodir asarlari jahonga mashhur. «Gogolning eng katta xizmati shundaki, deb yozgan edi N.G. Chernishevskiy, "...u rus nafis adabiyotiga satirik yoki, yana ham to'g'risi, tanqidiy oqimni kiritdi va uni mustahkamladi». N.V. Gogol xajviy asarlarida unutilmas, yorqin obrazlarni yaratdi, satirik quroli bilan jamiyatdagi chirkin illatlarni fosh qilib tashlaydi. Gogol o'z komediyasi haqida shunday deb yozadi: «Men «Revizor» da Rossiyadagi o'sha vaqtda o'zim bilgan hamma yaramasliklarni, ro'y berib to'rgan hamma adolatsizliklarni bir nuqtaga to'plab ko'rsatishga, bir varakayiga hamma narsa ustidan kulishga qaror qildim». Gogolning «Revizor» asari ko'p mamlakatlar sahnalarida qo'yildi va qo'yilib kelmoqda, bu asar o'zbek saxnasida ham qo'yilib, katta muvaffaqiyat qozonib, tomoshabinlarning olqishiga sazovor bo'ldi. Mazkur asarning o'zbek tilida ikkita yaxshi tarjimai bor, biri Sanjar Siddiq tarjimai, ikkinchisi, Abdulla Qahhor qalamiga mansub. Atoqli adib, mohir tarjimon Abdulla Qahhor juda ko'p asarlarni tarjima qilib, o'zbek tarjima tarixida alohida o'rin egalladi, A. Pushkin, N. Gogol, L. Tolstoy, M. Gorkiy asarlarini tarjima qilar ekan, ularning uslubini saqlab qoldi, asl nusxaning ruhini bera oldi. Biz bu yerda Abdulla Qahhor tarjima qilgan «Revizor»dan bir misol keltirmoqchimiz, ushbu misol A. Qahhorning N. Gogol uslubini naqadar chiroyli qilib berganiga shohid bo'la oladi. Ushbu keltirgan parchamizda har bir obrazning tili, xarakteri yaqqol ko'zga tashlanib turadi. O'zini aqlli odam deb gerdayib, ulug'vor tutgan, «vahimadan shodlikka, pastkashlikdan takabburlikka tez o'tadigan» hokim va hamma vaqt bidirlab gapiruvchi, maxmadona, ezma Bobchinskiy, Dobchinskiylarning xarakterlari ham tarjimada huddi asl nusxadagiday jonli qilib berilgan. Bobchinskiyning «А меня так вот свыше и вразумило, «Е!» говорю я Петру Ивановичу ». «Darrov kalamga bir fikr keldi-yu Petr Ivanovichga «Ey» dedim», Dobchinskiyning: - «Нет, Петр Иванович, это я сказал: «Е!» - «Yo'q Petr Ivanovich, avval men «Ey» dedim» tarzida tarjima etilishi Abdulla Qahhorning avtor uslubini ustalik bilan payqab olganini bildiradi. Mana shu «Ey!» so'zida ko'p gap bor, «darrov kalamga bir fikr keldi-yu» jumlasini ham ezma Bobchinskiyning xarakterini ochib berishga xizmat qiladi. Hokim so'zlarining tarjimasiga qarang: «в эти две недели высечена унтер-офицерская жена!» - «bu ikki hafta ichida unter-ofitserning хотини

kaltaklandi», «арестантам на выдавали провизии» -«maxbuslarga oziq-ovqat berilmadi», «На улицах нечистота», «Ko'chalar qovoqxonaga uxshaydi», «Позор! Поношенве! (Хватается за голову)» - «Or, nomus! Iflogarchilik! (Boshini ushlaydi)» [5].

Ko'rib turibsizki, asl nusxa bilan tarjimada hech qanday farq yo'q xuddi siz o'zingizni original asar o'qiyotganday sezasiz, zavqlanib, orom olasiz.

Otaxon tarjimon, klassik adib Abdulla Qahhor o'zining son-sanoqsiz tarjimalarida asl nusxa muallifining uslubini to'la saqlab qolishga erishgan, shuning natijasida nodir tarjima obidasini yuzaga keltirgan edi.

Muallif uslubini yaxshi bergan nodir tarjimalardan yana biri N.A. Nekrasovning «Rusiyada kim yaxshi yashaydi» asarining tarjimasidir. Mazkur asarni Mirtemir katta zavq jo'shqin ilhom bilan muvaffaqiyatli tarjima qilgan. Bu tarjimaning sifati haqida biz mazkur Mirtemir tarjimalari haqida bahs etuvchi bobida to'xtab o'tganmiz, bu yerda biz Mirtemirning Nekrasov uslubini qanday berganligi haqida bitta misol keltirmoqchimiz.

Rusiyaning turli qishloqlaridan bir yerga to'plangan yetti sayyoh «Rusiyada kim xushvaqt, dorilamon yashaydi?» deb bahslashib yo'lga chiqadilar, pop, pomeschchik va boshqalar bilan uchrashib «Rusiyada kim yaxshi yashaydi?» degan savolni berishadi va ulardan javob olishgach, yana yo'lga ravona bo'ladilar, mana ular rus ayoli Matryona Timofeevna bilan ham uchrashib qolib unga qo'yidagicha murojaat qilishadi:

*Мы люди чужестранные,
У нас забота есть,
Такая ли заботушка,
Что из домов повыжила,
С работой раздружила нас,
Отбила от еды [3,83-84].*

*Biz - olis ellardanmiz
Yuribmiz bir tashvishda
Shundoq katta tashvishki
Uyimizga kirgizmas,
Ishga ham qo'l urg'izmas
Hatto xurak yegizmas... [4,70]*

Mazkur tarjimaga birinchi nazar tashlaganingizdayoq unda Nekrasov uslubi aks etganini sezib olasiz. Bu yerda Nekrasovning shartli o'lab topgan gubernya, uezd, qishloq nomlari ustalik bilan o'zbek tilida berilganini ko'rasiz. Majoziy ma'nolariga darhol tushunib olasiz.

Nekrasov bu majoziy nomlarni bekorga ishlatmagan, albatta. Podsho Rossiyasida xalqlarning og'ir, ayanchli, qashshoq yupun hayotini tasvirlash uchun shoir shunday nomlarni o'ylab topishga majbur bo'lgan. Asarda olingan personajlarning nomlari ham rus qishlog'i uchun tipik nomlar bo'lib, ularning tili, xarakteri, xulq-atvori o'zbek tilida ham aynan jaranglaydi. Tarjimon Nekrasov she'riyatining ruhi, mazmuni, vazni, qofiya sistemasini yaxshi bera olganki, bular hammasi Mirtemirning Nekrasov uslubini o'zbek tilida ham aynan tiklaganidan dalolat beradi. Asar tarjimasi aniq va to'la-to'kis, bu noyob tarjima kishini original asar kabi o'ziga tortadi.

O'zbek xalqi Pushkin asarlari bilan birinchi marotaba XIX asrning oxirlarida shoirning tug'ilganiga yuz yil to'lishi munosabati bilan tanishdi, 1899 yilda «Turkiston viloyati gazetida

shoirning tarjimai holi haqida maqola va uning she'rlari o'zbek tilida bosilib chiqdi. Yubiley kunlari Pushkin haqida maqolalar, «Shoir», «Shoirga» she'rlari (1899 yil 20, 28 may), «Mazkur Pushkin shoir shoirlik xususida bul tariqa mazmunlik nazm etibdurlar» degan sarlavha ostida uning «Bog'chasaroy fontani» (1889 yil 3 iyul) kabi asarlarining tarjimalari bosildi. Bulardan tashqari, o'sha yil 24 iyulda shoirning «Baliqchi va baliq haqida ertak» nomli asari ham nasriy yo'l bilan tarjima etilgan. Mazkur asarning she'riy tarjimasi gazetaning 1889 yil 14 avgust sonida bosilgan bo'lib, bu Pushkin asarlarining birinchi tarjimasi edi. «Turkiston viloyati gazetida»da 1899 yilda bosilgan «Aleksandr Sergeyevich Pushkin (1799 -1899)» nomli maqolada ulug' rus shoirining ijodiga g'oyat yuksak baho beradi [8].

Maqolada A.S. Pushkinning tarjimai holi va ijodiy faoliyati haqida batafsil ma'lumot beriladi, shundan keyin shoirning she'r va dostonlari, prozaik asarlari boshqa tillarga tarjima etilgani va umuman badiiy tarjimaning ahamiyati haqida alohida to'xtab o'tiladi.

Ulug' shoirning tarjimai holi haqidagi birinchi katta maqola gazetonlarda S. Pushkinga va uning asarlariga zo'r qiziqish tug'dirdi, xalq ichida katta yig'inlarda shoirning asarlari o'qila boshlandi. O'sha yillari tashkil etilgan «Toshkent xalq o'qishi komissiyasi» shoirning yubiley tantanasini o'tkazish programmasini gazetalarda e'lon qildi.

Turkiston o'lkasining boshqa shaharlarida ham ulug' shoirga bag'ishlab tantanali kechalar o'tkazildi. Yubiley kunlari va undan keyin ham shoirning bir qancha she'rlari, poema va ertaklari tarjima qilinib chop etildi.

S. Pushkinning tarjima etilgan birinchi asariga gazetada sarlavha qo'yilmasdan «Mazkur Pushkin shoir, shoirlik xususida bul tariqa mazmunlik nazm etibdurlar» deb yozilgan. To'g'ri, tekstdan oldin «Стихотворение А.С. Пушкина «Поет» deb sarlavha qo'yilgan. Matnning ichida bir she'r emas, balki ikki she'r bo'lib, biri «Shoir» («Поет»), ikkinchisi «Shoirga» («Поэты») she'rlaridir. Qo'yida biz har ikkovini alohida-alohida asl nusxasini beramiz.

Pushkin «Поет» («Shoir») she'rida yozadi:

*Пока не требует поэта
К священной жертве Аполлон,
В заботах суетного света
Он малодушно погружен;
Молчит его святая лира
Душа вкушает хладный сон,
И меж детей ничтожных мира
Быт может, всех ничтожней он.
Но лишь божественный глагол
До слуха чуткого коснется,
Душа поэта встрепенется,
Как пробудившийся орел.
Тоскует он в забавах мира,
Людской чуждается молвы;
К ногам народного кумира
Не клонит гордой головы,
Бежит он, дикий и суровый,
И звуков и смятенья полн,
На берега пустынных волн,*

В широкошумные дубравы... [7,103-104]

Bu she'r o'zbekchaga quyidagicha nasriy tarjima etilgan:

“Har qayu baland darajadagi shoir, shoirlik xususida fikr va hayol aylamagan vaqtda bo'lak odamlardek umr o'tkazadur. Ul vaqtda mazkur shoir nazm aylamay indamay uyqudagidek turadur. Va shul vaqtda shoir o'zi ko'p zehnlilik bo'lsa ham, yer yuzidagi bo'lak odamlardan bechora pastroq ko'rinadur. Va lekin shoirning ko'ngliga Xudoning ilhomi bo'lsa ul shoirning joni junbishga kirib uyqudin uyg'onib turgan burgutdek osmon tarafiga o'z fikrini parvoz qildiradur. Bu tariqa shoir bul foniyy dunyoning tomoshasida xafa bo'latur va xalq orasidagi har xil so'zlarga quloq solmay va mazkur xalqlar marg'ub ko'rgan ishlarga va narsalarga o'z boshini tuban qilmay, ko'nglida har xil baland fikru hayolni o'ylab devonadek odamlar turadurgan joydin sahroga va yoki qalin tuqayga va yoki hech kim turmaydurg'an daryoning labiga qochib ketmoqni ho'xlaydur” [14] Mana shu satrlardan keyin «Поэты» («Shoirga») she'rining tarjimasi boshlanadi:

«Ey shoir! Xalqning maxtaganig'a ko'p ko'ngil qo'yma, zero'ki mazkur maxtagan so'zlarning xursandligi va asorati bir daqiqadagi g'avg'odek o'tib ketadur. Va aning o'rniga ahmoqni so'zini va bekor toifani(ng) haqoratini eshitarsan.

Shundoq bo'lsa ham, san shoir, o'z ko'nglingni qimillatmay tinch bo'lub va xafa bo'lma, zero'ki, san podshohdek yolg'iz tursang banda bo'lmagan aqling senga ko'rsatgan keng yo'l birlan safar qil, sening o'z ko'nglingga marg'ub bo'lgan hayol va fikrlarni kamolga yetkurub, hech kimdin in'om tilama! Mazkur in'om sening o'z ko'nglingdadir va o'zing uchun hukm qil, o'z adabiyot va she'ringni mazmunini va qadrini bo'lak odamdan yaxshiroq va durustroq qilasan, deb» [13].

Mana ko'rasizki, bir sarlavha ostida ikkita she'rning tarjimasi yotadi.

«Turkiston viloyati gazetasi»ning noto'g'ri qo'gan sarlavhasi natijasida «O'zbek adabiyoti» to'rt tomligi ham xato sarlavha qo'ygan. Shu vaqtgacha Pushkinning faqat bittagina she'ri tarjima qilingan deb yurilardi [14,96].

Endi «Shoir» bilan «Shoirga» she'rlarining tarjimasi sifatiga kelganda shuni aytish mumkinki, bularning har ikkida ham A.S. Pushkin she'rlaridagi g'oyaviy mazmun, fikr va maqsadni to'g'ri berishga harakat qilingan. Ammo «Shoir» nomli she'rning tarjimasida «Bo'lak odamlarday umr o'tkazadur», «Bul tariqa shoir bul foniyy dunyoning tomoshasida xafa bo'latur», «Har xil baland fikru xayolni o'ylab devonadek» kabi asl nusxada bo'lmagan jumlar uchraydi.

Shu bilan birga muvaffaqiyatli chiqqan jumlar bor, masalan «...ilhomi bo'lsa, ul shoirning joni junbishga kirib uyqudin uyg'onib turgan burgutdek osmon tarafiga o'z fikrini parvoz qilduradur» kabi jumlar ruscha nusxasiga juda monanddir. Xuddi shunday eng oxirgi «ketmoqni xohlaydur» so'zlari bilan tamomlangan jumla ham to'g'ri tarjima etilgan. Lekin «ketmoqni xohlaydur» degan ibora o'rniga «qochib ketadi» deyilsa yana to'g'ri bo'lardi, chunki originalda «он хочет бежат» emas, balki «бежит он» -«u qochadi» deyilgan.

Biz yuqorida u yoki bu shoir adiblarning uslubini o'zbek tilida tarjima orqali berilganligini ko'rsatish uchun bir necha misol keltirdik xolos, ularni ko'plab keltirish mumkin edi. Lekin shularning o'zi ham yuqorida aytgan fikrimizni tasdiqlaydi, deb aytish mumkin. Albatta, asl nusxa uslubini har qaysi tarjimon ham beravermaydi, shuning uchun ham ular bo'sh, xom-xatala, qonsiz, jonsiz tarjimalar bo'lib chiqadiki, bu hol asl nusxa muallifiga nisbatan xiyonat qilishdan boshqa narsa emas.

Адабиётлар/Литература/References:

1. Гоголь Н.В. Собрание художественных произведений. Том IV. – М.: Изд—во Акад. наук СССР, 1952. – 1880 с.
2. Муаллиму соний. Хрестоматия (қайта нашр). – Т.: Ғафур Ғулом, 2018. – 64 б.
3. Некрасов Н.А. Русияда ким яхши яшайди. – Тошкент: Ўздавнашр, 1953.
4. Некрасов Н.А. Сочинения, т 3, Библиотека «Огонек». – М.: Издво «Правда», 1954. – 1464 с.
5. Пушкин А.С. Евгений Онегин, VI. – М.: Гослитиздат, 1936. – 507 с.
6. Пушкин А.С. Поли. собр. соч., т II, М., Изд-во «Правда», 1954. – 655 с.
7. Пушкин А.С. Танланган асарлар, III том. – Т.: Ўздавнашр, 1949. – 424 б.
8. Пушкин А.С. Танланган асарлар. IV том. – Т.: Ўздавнашр, 1955. – 466 б.
9. Виноградов В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. – М.: ГИХЛ, 1946. – 461 с.
10. Виноградов В.В. Проблема авторства и теория стилей. – М.: ГИХЛ, 1961. – 614 с.
11. Егорова Т.И. Фразеологизмы со значением качественной оценки действий и манеры поведения человека // Вестник Омского университета. – Омск, 1998. - № 2. – 519 с.
12. Звезда Востока: Ежемес. лит.-худож. и обществ.-полит. журн.: Орган Союза сов. писателей Узбекистана / Союз. сов. писателей Узбекистана. № 6. – Ташкент: Правда Востока и Кзыл Узбекистан, 1949. – 93 с.
13. Идиостиль как семиотическая система // В сб.: «Функциональная семантика: Сборник докладов Международной научной конференции II Новиковские чтения». М.: РУДН, 2009. – 57-63 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты).- М.: ЛКИ, 1990, -190 с.

SCIENCEPROBLEMS.UZ

ИЖТИМОЙ-ГУМАНИТАР ФАНЛАРНИНГ ДОЛЗАРБ МУАММОЛАРИ

№ 6 (3) – 2023

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОЦИАЛЬНО- ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

ACTUAL PROBLEMS OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES

Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари электрон журнали 2020 йил 6 август куни 1368-сонли гувоҳнома билан давлат рўйхатида олинган.

Муассис: "SCIENCEPROBLEMS TEAM"
масъулияти чекланган жамият

Таҳририят манзили:

100070. Тошкент шаҳри, Яккасарой тумани, Кичик Бешёғоч кўчаси, 70/10-уй. Электрон манзил:

scienceproblems.uz@gmail.com

Боғланиш учун телефонлар:

(99) 602-09-84 (telegram).